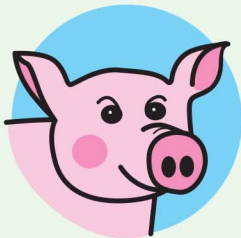


Si nej nej yuku man hue´e

La siesta de los animales

triqui-español



Fredy Javier Martínez López
Amalia Juárez Santiago

Autores

Fredy Javier Martínez López

Amalia Juárez Santiago

Edición del texto en español

Fredy Javier Martínez López

Amalia Juárez Santiago

Edición del texto en triqui

Fredy Javier Martínez López

Amalia Juárez Santiago

Francisca A. Juárez Santiago

Hugo C. Sánchez Martínez

Adolfo Ramírez Rosas

Rufina Mora Blas

Martha Suarez Dolores

Ilustración

Fredy Javier Martínez López

Amalia Juárez Santiago

Isela Xospa

Edición y diseño: Ediciones Xospatronik

www.xospatronik.com

Libro editado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless
Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

Primera edición febrero 2021.

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico o electrónico sin la
autorización escrita de los autores.

´Nḡo ḡui dan, nej yuku man hue´e
naranj rua nej yu din´ ḡachín ḡi´iaj
sun nej yu.

Cierto día, los animales domésticos se dieron un
tiempo para descansar después de un pesado día
de trabajo en la granja.



H_iaj n_i nataj daj ḡiran nej yu...

Te contare la historia...

´Ngõ huí dan, nõõ uruj li nun atoj rua nanj.

Un día, un burrito dormía tranquilamente en su hamaca.

ZZZ



Ni guchi´ ´ngo yaká ra´u li, ni gachín na´anj yu:

Después llegó un pequeño cerdito preguntando:

¿Nuj huín si´iat nun ra´aj dininj?

¿Qué haces hermano mío?

Si naranj ruhuaj nanj dinin.

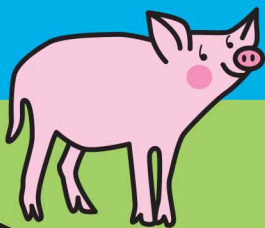
Aquí...tomándome una rica siesta.

¿Ga´hue gahui nararuaj doj dinin´?

¿Puedo subir a descansar un rato?

Gahui nanj dinin.

¡Claro que sí! ¡puedes subir!



Hue dan ni gatoj huej yu rua nanj.

y descansaron cómodamente los dos en la hamaca.



Hue dan ni guchi´ ´ngo tanee ni
gachí na´anj yuj:

De repente llegó una cabra diciéndoles:



¿Úta sa´ naraj rua
huej et ru´uaj nanj
yuguej?

¿Qué cómodamente
descansan verdad?

´Nga gini´in uruj li ye´ yu, ni gataj yu:

y el burrito al verla tan cansada le dijo:

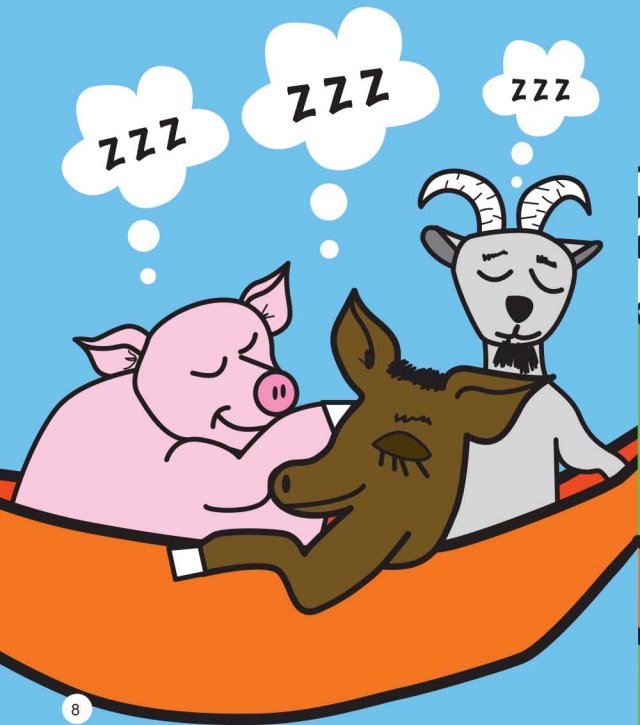


Gahui naran rua ne´ din
ako hiát nanj yugue´.

Sube, ¡pobre de ti! descansa
con nosotros.

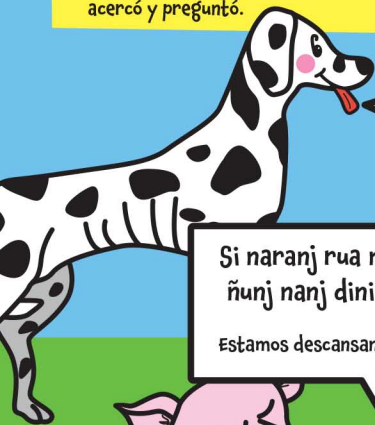
Huedan ni gatoj nej hua´ninj yu rua nanj.

Al poco rato ya descansaban los tres tranquilamente en la hamaca.



Gini´in nguë ´ngo yuhue kú lete´ej. Ni gachí n na´anj yu.

Sin querer el perro flaco que cuidaba la granja, se acercó y preguntó.



¿Nuj hui si
´iat nut
ra´aj dininj?

¿Qué es lo que
tán haciendo?

Si naranj rua nej
ñunj nanj dinin.

Estamos descansando.



Hua´ naranrua ne´doj nanj
yugue´.

Ven súbete a descansar con nosotros.

Daj ru´min du´ua ruj´nin ganee hui
du´ua nej ga´anj yu, nu nej yu rua
nanj.

Tal cual como una olla de pozole era el ronquido
de los cuatro animalitos.



Gahuin ñan'anj rua yilu ni ga'anj ni'iaj yu:

Sorprendido el gato por la magnitud del sonido, se acercó tímidamente a ver qué pasaba.

Al encontrar a estos cuatro descansando dijo:

Ya'nej sa rumin su
ga'ma'. Na'nij ñan rá,
se horá gato' huin man.

¡Flojos! ¡despierten! No es hora
de dormir.



Nun nej riñan uruj li ni gataj yu:

El burrito con sueño le dijo:

Dín gane du' uát nanj
yugue'. Hua' gatoj ne'
nanj án.

¡Relájate! mejor ven,
acompañanos a descansar.



Úta hua sun ya yutuu
sani... gatoj di' inj ne'
saj yugue'.

Tengo muchos ratones que
cazar, pero bueno... te tomo la
palabra.

Nun gi'iaj ña'anj rua yilu ni gahui yu.

Después de la invitación que le hizo el burrito, este accedió a descansar con ellos.



Ni gatoj nej un' yu rua nanj.

Y tomaron la siesta los cinco animalitos.

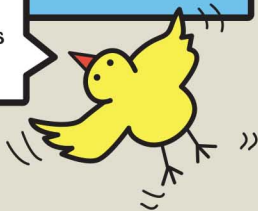
Ni' dane' gahui 'ngo yirij li, ni unaj
unaj yu, ni gataj yu...

De la nada apareció un pequeño polluelo y sin
pedir permiso brincó sobre la hamaca diciendo:



Ga'niit gahuij dadin' se
si a'ij man.

¡Háganme espacio que ahí les
voy! ¡no peso nada!



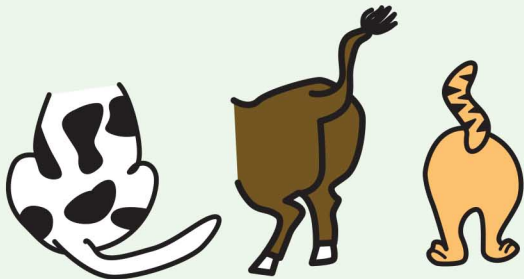
Hueda ni, ñan kij atoj nej yu, ni nu gini'in da'nga nej yu, gahui'ngo yirij li, ni giyi'ne nge nanj.

De tan profundo sueño en el cual estaban, el polluelo arribó y se reventó la hamaca.



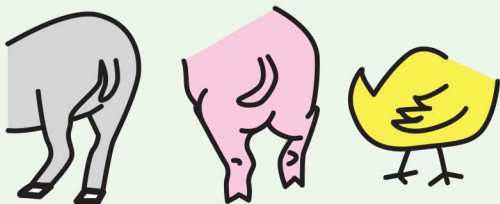
Hue danj huiñ ni ginahuij si nej nej yu.

Y así terminó la siesta de los animales.



Ñanj na gahui da´nagi´hiaj nukujaj
ne´doj si nuguan´ ne´_Nánj ni´in.

La finalidad de esta historieta es el fortalecimiento de la lengua triqui Nanj ni´in, para los niños de educación primaria.



Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.